

[翻譯部仿請參閱]  
原文

si-Apen-Ovayan 講他遇到 U-  
ngko 的故事。

~~cireng ni yapen-Ovayan~~

1. Yaken rana am, apiya o kakawan am, mangay ko ma-

有一個晴朗的天氣，我到  
Jarayi 去釣魚。當時魚很  
多，且很上釣。

我 (助) (助) 很好 (主) 氣候 (助) 去 我  
masil Jiyarayi am, aro sira o among a mahahajiyow

釣魚 地名 (助) 很多他們 (主) 魚 (結) 魚名

a, aro a ivay a, aro a mpavoravor a among a koman

(助) 很多 (結) 魚名 (助) 很多 (結) 混雜在起 魚 (結) 能吃

a.

(助)

2. Miratateng am, todaep rana, ji ko a kakaroyi ta-

一直到傍晚，我仍捨不  
得走，後來黑夜的來臨  
深怕家人擔心，不得不  
走，於是收拾魚竿，整  
理釣到的魚便要回家  
了。

後來 (助) 即將晚上 (助) 不我，怕不捨 (因)  
kan  
makan sira, mahep rana am, to ko ngiyan do maep

(魚) 很能吃他們 晚上 已經 (助) 我 re (助) 晚上  
rana kowan ko am, omoli ko rana.

已經 說我 (助) 回家我 (助)

3. Miratateng am, amiyan ko do pakaralan-manamsil

我走到  
時，看前方的  
Jimaricing，我這走時，  
忽然看見一個巨大的人  
高約自地面至天空的半  
空中。

後來 (助) 在我 (助) 地名  
am, citaen ko Jimaricing am, to ko a cita o rako

(助) 看 我 地名 (助) 我 見到 (主) 大，巨

a tawo a, mamingda do kanavakan no angit a.

(結) 人 自一起至止 半 (結) 空中

4. Miratateng am, manireng ko am, "asyo ya" kowan ko

我心裡想，"怎麼有這  
麼大的人呢，何況又  
擋在我回家的路上  
我怎麼走呢？算了，別  
想這麼多，無論如何  
我必須趕回家去。"

後來 (助) 說我 (助) 那裡來的 說我  
ta amiyan do rarahan ko a, "do jino angayan ko ya

(因) 有 (助) 路上我 (助) 何處去處我

tana-ori-rana-am, ji ko rana ngoli" kowan ko a.

無論如何 (助) 看我 (助) 回家 說我

(mangonong) 走过

5. Ka to na mangonongan a masngen rana ja am, to ko  
他 直走 靠近, (助) 他(助) 我  
rana mikaviyaviyaseñ rana maniyaey a, "do-jino  
(助) 雞皮疙瘩 (助) 很害怕 何處  
angayan ko ya" kowan ko am, to ko rana amang a.

說走就走, 直到快接近  
近那個巨人時, 我就  
開始雞皮疙瘩, 愈來愈害  
怕, 但內心卻不斷地想  
著, 如何走這段有阻  
礙的路。不知不覺中就  
昏了過去。當我繞行到

6. Omlipet ko Jimaricing am, ipisa ko so kapilinga-  
繞行, 繞道行 地名 (助) 有一次我(助) 四處張望  
lingay am, amiyam ko rana Jimaramay, ta yako rana

Jimaricing 時, 我向四面  
看了看, 忽然覺得我身  
已在 Jimaramay 了, 我說  
「唉, 我剛」不是還在  
Jimaricing 嗎? 怎麼張  
望一下就身在這裡了呢!

(助) 在 我(助) 地名 因我已經  
miyan doja ori ya, ko kakmi yamiyan Jimaricing a  
在 這裡 那(助) 我 似是 不在 地名  
ori yam" kowan ko a.

我原樣是被那巨人一抓  
就把我放在 Jimaramay  
ay 的, 但當時因害怕  
而昏倒, 並不知道情況  
在昏睡當中, 我夢見  
有二位美國女人向我  
走來。他們對我說:  
你願不願讓我們 pa-  
bedbedan so nakem. (即  
那兩位美國人凡想做  
的事情都交付在他  
身上, 要他替他們行事)  
他說: 我怎麼行呢!

7. Miratateng am, to (na) yaken agnat a apen Jimaramay  
後來 (助) 不知指誰我 抬舉 拿 地名  
ya, ka-to-ko-ngitkean rana, mitkeh ko am, to ko a

我原樣是被那巨人一抓  
就把我放在 Jimaramay  
ay 的, 但當時因害怕  
而昏倒, 並不知道情況  
在昏睡當中, 我夢見  
有二位美國女人向我  
走來。他們對我說:  
你願不願讓我們 pa-  
bedbedan so nakem. (即  
那兩位美國人凡想做  
的事情都交付在他  
身上, 要他替他們行事)  
他說: 我怎麼行呢!

(助) 我一直睡昏 (助) 睡覺我(助) 息, 我  
cita no mata o Imanira rarowa ka mavakes a mayi ya.  
看見(屈) 眼睛(主) 美國人 二位 你 女的 走來(助)

8. Manireng sira jaken am, "manno kaya, makey ka ya  
說 他們 對我(助) 如何 你 願意 你  
(bedbed) 纏繞  
pabedbedan namen so nakem namen an, ta sino maka-

纏繞 我們(助) 心 我們 可以嗎? 誰  
teneng jinyo ta, imo rana ya am, manowanowan ka so  
曉得 你們 你(助) 這(助)? 你(助)

teneng jinyo ta, imo rana ya am, manowanowan ka so  
曉得 你們 你(助) 這(助)? 你(助)

(adket) 貼  
tawo a padketen namen do lima mo o lima namen an"

美國人說：我們希望你為  
人 manowanowan。我們  
將手貼在你的手上。(傳靈)

人 (結) 貼上 我們 (所) 手 你 (主) 手 我們 好嗎  
kowan da.

想說他們

9. "Ano miyan so mingen' a tawo am, to mo nawagi ya-

如果有人生病，只要你  
喚我們時再看你的手，  
我們就會在你的  
手掌上出現，然後就  
可以和我們通話。

若 有 (目) 疼痛 病人 (助) 你 叫喚

(cita)  
men a ka to mo nitan so lima mo a, siva mo ta kato

我們 你看 目 手 你的 ? 照 你 因

mo nirisiringan jamen nan"

你 對... 講話 我們 好嗎

10. "No manireng ka am, "apiya yan, yamaraet ya" no

只要你問我們說“此  
種人有沒有希望好轉”  
我們就會告訴你，他  
是有或沒有希望好轉。

若 說 你 (助) 雅 好 此 不好 此 (原)

kowan mo am, no manireng namen am, "caha japiya"

說 你 (助) 若 說 我們 (助) 不要緊 還有希望。  
(cita)

no kowan namen am, oriwo citan mo so lima mo a

(原) 說 我們 (助) 那是 看 你 (目) 手 你  
(siva)

somiva ka an' kowan da yaken a.

照 發現 你 說 他們 我 (助)

11. Miratateng am, mayokay ko am, maep a, ka to ko

當我睡醒時，仍然是  
晚上，我起身就回家去  
了。

3 後來 (助) 睡醒 我 (助) 晚上 我  
當 → 起坐 → (vangan) 扶起來  
mivanganon rana, kaoli ko rana mangay do vahay

起身 (助) 回家 我就 去 (所) 家

namen a am maep do danga a.

我們 (助) 晚上 (所) 那時

12. Miratateng am, miray ko do vahay namen do maraw

第二天，我在家里休息  
睡覺，沒上山釣魚，  
眼睛一睜開，正好看

3 後來 (助) 躺著 我 (所) 家 我們 (所) 白天

am, to ko a cita do teyngato no vahay namen o ra-

(助) 我 看見 (所) 上面 國家 我們

ko a Imanira, to na yaken ngiwangi ya. (iwang)

我 美國(人) 他 我 開門 (助)

見一位個子高大的美國人  
正要開我家門。

13. Manireng jaken am, "manngo kaya makey ka ya pa-  
言說 對我 (助) 如何 你 願意 你

並對我說：你願不願  
讓我們 pabed bedan so

bedbedan namen so nakem namen am, kapanowanowan

nakem, 專替人 manowano-

纏繞 我們 (目) 心, 我們 ? (livon)

wan, 時常環島看"各村

mo so tawo an, a kalivolivon mo a mangay Jirara-

的情況, 有無病人。

你(目) 人 環島環繞 你 去 地名

lay a mangamangay do pikililiyan na" kowan na.

常去 (所) 各村 其他 言說 他

14. Manireng ko am, " apiya a, ta-ji-na-piyayi, man-

當時, 我毫無考慮, 一口

言說 答 我(助) 好啊! 這什麼不好的呀! 如何

回答了他, 我說：好啊!

ngo apiya am, apiya no ji ngiyan so mangay na sa

當然可以, 可是我不曉

好 (助) 好 若 不 有 (目) 去 他

得如此作層下會

ripedpedan am, ta makongo, japiya a, eaha ta ve-

有它的 sa ripedpedan 呢

? (助) 却沒什麼 很好 沒關係 因

美國人說：沒關係, 你放心

peden namen do lima mo o siva namen, katawag mo

好了, 我們會把 siva

留下 我們(所) 手 你的(封) 照 我們 招喚你

留在你手中的, 只要你

jamen, ka to mo nirisiringan so lima mo a sivahan

喚一聲我們, 我就會

我們 你 對話 (目) 手 你 ?

立即出現在你的掌中

mo" kowan na yaken a.

並且可以對話, 有什麼

你 言說 他 我

問題, 我們都可以答

15. Manireng ko am, "nona imo saon am" kowan ko a,

發你的

言說 我(助) 好的, 隨你怎麼做. 言說 我 (seksek) 堵

我說"好吧; 隨你

to na pasekseka do lima ko ya am, mingen a pasek-

支配, 於是他

他 塞 (所) 手 我 這(助) 很痛 咄塞

把伸出貼在我的掌上,

seken na sya.

當時, 只覺得有疼痛。

他 它

16. Miratateng am, monay rana am, citaen ko o lima  
 後來 (助) 很久 (助) 看見我 (主) 手  
 ko am, to ko rana cita o moying no tawo a, tana in  
 我 (助) 我就看見 (主) 臉 (原) 人 不<sup>是</sup>  
 Imanira, tana tawo am, to ko <sup>(ra)</sup>na cita rana sira o  
 美國 (人) 不<sup>是</sup> 雅美 (人) 我就看見 (助) 他們 (主)  
 tawo a.  
 人 (助)

以後,我只要看我的  
 手掌,便可看見他們的  
 臉印在我的掌中,不只  
 是他他,我也可以看到  
 其他的人(可能是指病人吧)

17. Miratateng am, "imo rana ya am, mangay ka do dang"  
 後來 (助) 你 (助) 這 (助) 去 你 那 (助) 裡  
 "to ko angay, ta dayaken nipanci",  
 就我去 (因) 他們 (我) 叫。  
 (panci)

有一次我看手掌,掌內的  
 人說:你去某處,某人的家去,  
 我說:他們沒叫我去,我  
 怎麼可以去呢?

18. "Beken a mangay ka ta no ji ka angay am, jabo o  
 不 去 你 因 若 不 你 去 (助) 沒 (主)  
 ka ji namen oyan nimo no ji ka angay no ipanci  
 你不我們後,你若不你去 (原) 叫  
 da imo "kowan da yaken."  
 他們你 說 他們 我

他們說:你非去不可:若  
 不去,我們會生氣的。

19. Miratateng am, to ko rana galagal rana, no miyan  
 後來 (助) 我 (助) 話講不停 (助) 若 有  
 so mingen rana am, "ya romyak kono si yaman-Ma-  
 (主) 生病 (助) (助) (預+) 聽說 (主) 又 人名  
 voit "kowan da yaken a."  
 說 他們 我 (助)

我去了之後,就一直講話  
 (講病人的病情)。  
 自此,每逢有人生病,他們  
 就會提起我,說我可  
 以治病。

20. Oriwo kalawan no nimacita ko a rako a tawo a,  
 那是 擔心 (原) 看 (主) 的 我 大的 (話) 人 (助)

去釣魚時,在傍晚回來  
 這就是我與看到那  
 人擋我的路以後,  
 變得現在的我一樣了。

nimangay nimamasil do kakoyab ko rana.

去 釣魚 (所) 傍晚. 我 (助)  
(apo)

21. Ning a, wingowan ori ya, oriwo ipiyapoyapowan na

這就是我(傳述者)從

我 原來如此 那是 起源. 他

si-yaman-Mavoit (si-yapan

no kanipomiyak na, oriwo nimamizing ko ji-yaman-

-Ovayan)口中講述他kan-

通) < 孩子 > 他 那是 聽到的. 我 (所) 又

yak的經過情形。

Mavoit a.

人名

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫